

# ARABIC VARIETIES: FAR AND WIDE

## Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of AIDA Bucharest, 2015



editors

GEORGE GRIGORE  
GABRIEL BIȚUNĂ

*Arabic Varieties: Far and Wide*  
*Proceedings of the 11<sup>th</sup> International*  
*Conference of AIDA – Bucharest, 2015*

This volume has been accomplished with the support of





***Arabic Varieties: Far and Wide***  
*Proceedings of the 11<sup>th</sup> International  
Conference of AIDA – Bucharest, 2015*

**EDITORS**

**George Grigore  
Gabriel Bițună**



editura universității din bucurești®

2016

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

Arabic varieties – Far and wide : proceedings  
of the 11th International Conference of AIDA –

Bucharest, 2015 / ed.: George Grigore,

Gabriel Bițună. – București : Editura

Universității din București, 2016

ISBN 978-606-16-0709-9

I. International Conference of AIDA

II. Grigore, George (ed.)

III. Bițună, Gabriel (ed.)

811.411.21

© editura universității din bucurești®

Șos. Panduri nr. 90-92,

050663 București

ROMÂNIA

Tel./Fax: +40 214102384

E-mail: [editura.unibuc@gmail.com](mailto:editura.unibuc@gmail.com)

Web: <http://editura-unibuc.ro>

Centru de vânzare:

Bd. Regina Elisabeta nr. 4-12,

030018 București – ROMÂNIA

Tel. +40 213053703

Tipografia EUB:

Bd. Iuliu Maniu nr. 1-3

061071 București – ROMÂNIA

Tel./Fax: +40 213152510

DTP & Graphic (coordinator): **Emeline-Daniela Avram**

DTP & Graphic: **Gabriel Bițună**

Cover photo: AIDA 11 Bucharest participants in front of the venue, Casa Universitarilor (The Academics' House), 28<sup>th</sup> of May 2015

Back cover: AIDA logo, by designer Aluna Ille

(Source: from the editors' archive – all photo copyright responsibility falls to the editors)

## CONTENTS

Foreword.....	9
Massimo Bevacqua (1973 - 2015).....	11
Yaşar <b>Acat</b> . <i>دراسة مقارنة في العناصر المشتركة في اللهجات العربية الأناضولية المعاصرة</i> .....	13
Jordi <b>Aguadé</b> . <i>The Arabic Dialect of Tangier Across a Century</i> .....	21
Faruk <b>Akkuş</b> . <i>The Arabic Dialect of Mutki-Sason Areas</i> .....	29
Saif Abdulwahed Jewad <b>Alabaeji</b> . <i>Aspects of Grammatical Agreement in Iraqi Arabic Relative Clauses: a Descriptive Approach</i> .....	41
Yousuf B. <b>Albader</b> . <i>Quadriliteral Verbs in Kuwaiti Arabic</i> .....	53
Muntasir Fayeز <b>Al-Hamad</b> . <i>منتصر فايز الحمد. تأثير ازدواجية اللسان على وراثي اللغة العربية من متعلميها لغة أجنبية</i> .....	65
Jules <b>Arsenne</b> . <i>Preliminary Results on the Arabic Spoken in Jnanate, Northern Morocco</i> .....	73
Lucia <b>Avallone</b> . <i>Spelling Variants in Written Egyptian Arabic, a Study on Literary Texts</i> .....	79
Andrei A. <b>Avram</b> . <i>On the Developmental Stage of Gulf Pidgin Arabic</i> .....	87
Montserrat <b>Benitez Fernandez</b> . <i>Notes sur le sociolecte des jeunes d'Ouezzane (Nord du Maroc)</i> .....	99
Najah <b>Benmoftah</b> ; Christophe <b>Pereira</b> . <i>Des connecteurs de cause en arabe de Tripoli (Libye)</i> ... ..	107
Said <b>Bennis</b> . <i>Opérationnalisation du paradigme de la diversité au Maroc : vers une territorialisation linguistique et culturelle</i> .....	119
Marwa <b>Benshenshin</b> . <i>Les interrogatifs šən, šənu et šəni dans le parler arabe de Tripoli (Libye)</i> ..	127
Simone <b>Bettega</b> . <i>Linguistic Self-Representation in a Popular Omani Cartoon: Towards the Rise of a National Standard?</i> .....	137
Gabriel <b>Biţună</b> . <i>The Spoken Arabic of Siirt: Between Progress and Decay</i> .....	147
Aziza <b>Boucherit</b> . <i>Reference and Spatial Orientation in “Ordinary Discourses”. hna vs. hnak, təmm and l-hīh in Algerian Arabic</i> .....	155
Dominique <b>Caubet</b> . <i>The Dialect of Msek – Beni Itteft (Al Hoceima), on the Borders with Berber – Revisited in 2014</i> .....	163
Letizia <b>Cerqueglini</b> . <i>Etymology, Culture And Grammaticalisation: a Semantic Exploration of the Front/Back Axis in Traditional Negev Arabic</i> .....	175
Ines <b>Dallaji</b> ; Ines <b>Gabsi</b> . <i>Overabundance in the Arabic Dialect of Tunis: a Diachronic Study of Plural Formation</i> .....	185
Francesco <b>De Angelis</b> . <i>The Egyptian Dialect for a Democratic Form of Literature: Considerations for a Modern Language Policy</i> .....	193
Emanuela <b>De Blasio</b> . <i>A Linguistic Study About Syrian Rap Songs</i> .....	203
Nabila <b>El Hadj Said</b> . <i>Innovation of New Words Borrowed from French into the Algerian Dialect by Young Adults</i> .....	211

Moha <b>Ennaji</b> . <i>Teaching and Learning Arabic as a Foreign Language</i> .....	217
Paule <b>Fahmé-Thiéry</b> . <i>L'arabe dialectal aleppin dans le récit de voyage de Hanna Dyâb</i> .....	223
Khalid Mohamed <b>Farah</b> . <i>Words of Old Semitic Origins in Sudanese Colloquial Arabic</i> .....	231
Ioana <b>Feodorov</b> . <i>Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le Journal de voyage de Paul d'Alep (1652-1659)</i> .....	237
Daniela Rodica <b>Firănescu</b> . <i>Hāšā-ki yā bintī! On Alethic and Deontic Modalities in Spoken Arabic from Syria</i> .....	251
George <b>Grigore</b> . <i>Expressing Certainty and Uncertainty in Baghdadi Arabic</i> .....	259
Elisabeth <b>Grünbichler</b> . <i>Linguistic Remarks on the Dialect of al-Buraymī, Oman</i> .....	267
Jairo <b>Guerrero</b> . <i>A Phonetical Sketch of the Arabic Dialect Spoken in Oran (North-Western Algeria)</i> . .....	273
Evgeniya <b>Gutova</b> . <i>Baby Talk in the Maghreb</i> .....	281
Juma'a Jidda <b>Hassan</b> . <i>Interjections: Cases of Linguistic Borrowing in Nigerian (Shuwa) Arabic Code Switching</i> .....	291
Qasim <b>Hassan</b> . <i>Concerning Some Negative Markers in South Iraqi Arabic</i> .....	301
Uri <b>Horesh</b> . <i>Four Types of Phonological Lenition in Palestinian Arabic</i> .....	307
Bohdan <b>Horvat</b> . <i>Voices and Registers in the [Dialect] Poetry of Fuad Haddad</i> .....	315
Ştefan <b>Ionete</b> . <i>Some Features of Arabic Spoken in Hasköy</i> .....	323
Safa Abou Chahla <b>Jubran</b> ; Felipe Benjamin <b>Francisco</b> . <i>صفاء أبو شهلا جبران؛ فيليب بنجامين فرانسيسكو. في ترجمة ما ورد بالهجة اللبنانية في رواية "تصطفل مريل ستريب" لرشيد الضعيف</i> .....	331
Najla <b>Kalach</b> . <i>Homs Arabic: First Issues</i> .....	337
Maciej <b>Klimiuk</b> . <i>Third Person Masculine Singular Pronominal Suffix -Hne (-Hni) in Syrian Arabic Dialects and its Hypothetical Origins</i> .....	345
Maarten <b>Kossmann</b> . <i>Yes/No Interrogatives in Moroccan Dutch</i> .....	351
Cristina <b>La Rosa</b> . <i>Le relateur -Vn en arabe de Sicile : exemples et remarques linguistiques</i> .....	359
Jérôme <b>Lentin</b> . <i>Sur un type de proposition circonstancielle syndétique dans les dialectes arabes</i> . .....	369
Diana <b>Lixandru</b> . <i>Dialy - Status Constructus or a New Grammar of the Moroccan Body</i> .....	377
Marcin <b>Michalski</b> . <i>Spelling Moroccan Arabic in Arabic Script: the Case of Literary Texts</i> .....	385
Karlheinz <b>Moerth</b> ; Daniel <b>Schopper</b> ; Omar <b>Siam</b> . <i>Towards a Diatopic Dictionary of Spoken Arabic Varieties: Challenges in Compiling the VICA V Dictionaries</i> .....	395
Amina <b>Naciri-Azzouz</b> . <i>Les variétés arabes de Ghomara ? s-saḥəl vs. əḡ-ḡbəl (la côte vs. la montagne)</i> .....	405
Shuichiro <b>Nakao</b> . <i>More on Early East African Pidgin Arabic</i> .....	413
Aldo <b>Nicosia</b> . <i>Le Petit Prince in Algerian Arabic: a Lexical Perspective</i> .....	421
Ahmed Salem <b>Ould Mohamed Baba</b> . <i>Le lexique de l'Azawān. Une approche ethnolinguistique</i> . .....	431
Victor <b>Pak</b> . <i>Some Thoughts About Description and Teaching of Arabic Dialects</i> .....	439
Yulia <b>Petrova</b> . <i>A Case of Colloquialization of the Text: the Kyiv Manuscript of "The Travels of Macarius"</i> .....	445
Tornike <b>Pharseghashvili</b> . <i>Linguistic Archaeology of Peripheral Arabic</i> .....	453
Stephan <b>Procházka</b> ; Ismail <b>Batan</b> . <i>The Functions of Active Participles in Šāwi Bedouin Dialects</i> .....	457
Judith <b>Rosenhouse</b> ; Sara <b>Brand</b> . <i>Arabic-Hebrew Code-Switching in the Spontaneous Speech of Israeli Arab Students</i> .....	467
Lucie <b>San Geroteo</b> . <i>Etude de quelques réalisations de l'arabe moyen syrien dans sîrat al-Zîr Sâlim</i> ...	475

Mehmet Şayır محمد شاير. الأمثال في لهجة ماردين العربية.....	485
Apollon <b>Silagadze</b> ; Nino <b>Ejibadze</b> . <i>On Arabic (Egyptian) Fiction Created in the Vernacular</i> .....	493
Tatiana <b>Smyslova (Savvateeva)</b> . <i>Syntax and Semantics of Proverbs-Dialogues in Egyptian Arabic</i> ...	497
Lameen <b>Souag</b> . <i>From Existential to Indefinite Determiner: Kaš in Algerian Arabic</i> .....	505
Laura Andreea <b>Sterian</b> . <i>Topicalization in Baghdadi Arabic Questions</i> .....	515
Mehmet Hakki <b>Suçin</b> محمد حقي صوتشين. مواقف أساتذة اللغة العربية وطلابها من تدريس اللهجات العربية على المستوى الجامعي في تركيا.....	521
Catherine <b>Taine-Cheikh</b> . <i>baʿd(a) dans les dialectes arabes: glissements sémantiques et phénomènes de transcatégorisation</i> .....	531
Faruk <b>Toprak</b> . فاروق توپراق. دراسة عن كلمات دخيلة في لهجة سعرد العربية.....	541
Zviadi <b>Tskhvediani</b> . <i>al-ʿiṣbāʿ in Ancient and Modern Arabic Dialects</i> .....	545
Islam <b>Youssef</b> . <i>Epenthesis, Assimilation, and Opacity in Baghdadi Arabic</i> .....	549
Liesbeth <b>Zack</b> . <i>Nineteenth-Century Cairo Arabic as Described by Qadrī and Naḥla</i> .....	557
Magdalena <b>Zawrotna</b> . <i>The Use of Taboo – Related Words in Egyptian Arabic a Sociolinguistic Approach to (Im)Politeness</i> .....	569
Karima <b>Ziamari</b> ; Alexandrine <b>Barontini</b> . <i>Les liaisons dangereuses : médias sociaux et parlars jeunes au Maroc. Le cas de Bouzebbal</i> .....	579



# LES VARIÉTÉS ARABES DE GHOMARA ? *s-sāḥal* vs. *ağ-ğbal* (LA CÔTE VS. LA MONTAGNE)

AMINA NACIRI-AZZOUZ<sup>1</sup>

Université de Saragosse

**Abstract:** This article focuses on the linguistic variation among the Ghomara, northern Morocco. In order to do this, the imperfective preverbal markers and the spirantisation of dental phonemes are studied to highlight the variation between coastal and inland regions. At the same time, it attempts to show the first signs of linguistic change in the speech of young people. The data were collected in Qāf Asrās (on the coast of Bni Zyāt) and two villages of the mountainous tribe of Bni Salmān between March 2014 and May 2015, and they include informants aged between 15 and 80.

**Keywords:** *Ghomara; Moroccan Arabic; variation; Arabic Dialectology; Sociolinguistics.*

## 1. Introduction

Actuellement Ghomara est un ethnonyme qui regroupe les neuf tribus habitant entre les fleuves Lāw et Urīnga<sup>2</sup>, au nord-ouest du Maroc, même si les frontières ne sont pas clairement définies. Ghomara fait partie de la région connue comme Jbala, qui s'étend du détroit de Gibraltar au corridor de Taza formant un continuum culturel et linguistique dans lequel seulement ces neuf tribus ont gardé la dénomination confédérative historique<sup>3</sup>.

Dans cet article, nous étudierons les préverbes de l'inaccompli et la spirantisation des phonèmes dentales dans l'objectif de souligner la variation constatée entre la côte et la montagne de Ghomara et, en outre, une variation concernant plus particulièrement la variable âge et qui montre les premiers signes d'un changement en cours.

En dépit de la construction de la Route Nationale 16 qui traverse les montagnes du Rif jusqu'à Saïdia, Ghomara est une région d'accès difficile car la plupart des tribus se trouvent vers la montagne.

L'autre caractéristique importante de Ghomara est la présence du berbère *gmāri*, récemment étudié par Kh. Mourigh (2015). Il s'agit d'une langue très intéressante en ce qui concerne le contact linguistique par la longue influence de l'arabe dialectal sur elle. Le berbère *gmāri* est parlé actuellement dans les tribus de Bni Buzra et Bni Mənṣūr, toujours en situation de bilinguisme (Mourigh 2015 : 3). La présence de cette variété berbère témoignerait une arabisation tardive de la région et un contact prolongé entre le berbère et l'arabe qui se perpétue jusqu'à nos jours.

L'arabe *gmāri* appartient aux dialectes non-hilaliens, spécifiquement aux parlers Jbala septentrionaux, englobant les parlers entre le détroit de Gibraltar jusqu'à l'ouest d'Ouezzane, selon la classification de Colin (1945 : 226-229), plus influencés par l'arabe andalou (Vicente 2000 : 14).

Les premières études sur les parlers Jbala datent du début du XXe siècle et elles ont été consacrées au sud de Jbala, exactement au nord de Taza (Colin 1921) et à la vallée de l'Ouargha (Lévi-Provençal 1922). Néanmoins, il y a des descriptions récentes de quelques parlers septentrionaux, comme l'étude d'Ángeles Vicente (2000) sur la tribu d'Anjra, la plus septentrionale, et l'étude de

<sup>1</sup> Doctorante allocataire de recherche, Ministère de l'Économie et de la Compétitivité-Espagne. Cet article a été élaboré dans le cadre du laboratoire *Árabe e islam en Aragón* (H11), financé par le Gobierno de Aragón et le Fondo Social Europeo. Je remercie Ángeles Vicente pour ses remarques.

<sup>2</sup> Bni Zəžəl, Bni Zyāt, Bni Buzra, Bni Salmān, Bni Grīr, Bni Mənṣūr, Bni Smīḥ, Bni Xāləd et Bni Rzīn.

<sup>3</sup> Comme Ibn Xaldūn a signalé, la confédération historique des Ghomara occupait presque que tout le Nord-Ouest marocain : « وهم شعوب وقبائل أكثر من أن تحصر [...] وهم آخر مواطنهم يعتمرون رحاب الريف بساحل بحر الدر من عن يمين بسائط المغرب، من لدن غساسمة [...] إلى طنجة خمس مراحل أو أزيد [...] خمس مراحل أخرى في العرض إلى أن يتخطى بسائط قصر كتامة ووادي ورغة [...] » (Ibn Xaldūn 2000 : VI/ 281)

Francisco Moscoso (2003) sur la ville de Chefchaouen, entre autres articles (Barontini & Ziamari 2008 : 43-59 ; Behnstedt & Benabbou 2002 : 53-72 ; Messaoudi 1999 : 167-176 ; etc.). De ce fait, l'intérêt pour cette région permettra de poursuivre le développement des études comparatives qui mettront en lumière les différents aspects de la situation linguistique passée et présente au Maroc et au Maghreb<sup>4</sup>.

À l'heure actuelle, les milieux ruraux du Nord-Ouest marocain sont en train de vivre un changement socio-économique principalement à cause d'un processus d'urbanisation tardif. Pour l'instant, dans le cas de Ghomara, cela touche principalement la côte, en plus de l'immigration vers la côte et les villes<sup>5</sup>. Tous ces changements se reflètent forcément dans la langue, donnant lieu à une situation de changement linguistique qui contribue à la variation déjà caractéristique des régions rurales marocaines.

## 2. Le recueil de données et la méthodologie

Les données présentées ci-dessous ont été recueillies entre mars 2014 et mai 2015 dans le village de Qāṣ Asrās, de la tribu de Bni Zyāt, et dans les petits villages de z-Zāwya et de Ḥannāṣan, de la tribu de Bni Sālmān.

Qāṣ Asrās est le siège de la Commune du Tizgane, province de Chefchaouen, région Tanger-Tétouan. Il s'agit d'un village côtier à 50 km de Tétouan où se situe la frontière occidentale des Ghomara avec les Bni Sīd. Qāṣ Asrās bénéficie des services de base et ses habitants se consacrent à la pêche et à l'agriculture. Toutefois, de nouveaux commerces et restaurants se sont ouverts ces dernières années avec le développement du tourisme dans la région.

Par contre, z-Zāwya et Ḥannāṣan appartiennent à la tribu de Bni Sālmān, une tribu montagnarde habitant à l'intérieur avec une population dispersée dans des *dchars* -les unités les plus élémentaires d'habitabilité dans les milieux ruraux- et ses habitants se consacrent à l'agriculture.

Pour réaliser les enquêtes, nous avons utilisé des entretiens semi-dirigés en enregistrant autant de personnes âgées que de jeunes pour essayer d'avoir un échantillon le plus représentatif possible. En effet, la variable âge est spécialement intéressante dans ces communautés étant donné que l'âge est le facteur social principal du changement linguistique. Ainsi, ce même principe se rencontre dans le monde arabophone où le changement linguistique provient de la jeunesse:

All of the studies available on variation in Arabic have shown that age is a significant variable. As would be expected, the pattern found shows that the younger generation use the incoming and new forms more often than the older generations (Al-Wer 2008 : 630-631).

À Qāṣ Asrās, nous avons enregistré deux garçons de 15 ans ; une jeune de 18 ans ; deux femmes de 38 ans et d'environ 60 ans et deux hommes de 52 ans et de 77 ans. Dans les deux *dchars* de Bni Sālmān, nous avons enregistré une femme de plus de 60 ans ; trois hommes de 38 ans, de 50 ans et de 75 ans ; deux adolescentes de 16 ans et deux jeunes femmes d'une vingtaine d'années<sup>6</sup>. Il faut noter que dans les petits villages étudiés à Bni Sālmān l'accès à l'enseignement n'est pas encore répandu, spécialement parmi les filles, c'est pourquoi les informatrices sont illettrées sauf les jeunes filles de 16 ans qui ont reçu l'éducation de base, tandis qu'à Qāṣ Asrās, la scolarisation est la norme

<sup>4</sup> Nous savons déjà que les dialectes villageois non-hilaliens au Maghreb partagent quelques traits linguistiques, cela s'expliquerait, selon Marçais, en raison de leur emplacement géographique : la région montagnarde de Constantine (Marçais 1952) et d'Oran (Cantineau 1940), en Algérie ; et du Sahel, en Tunisie (Marçais & Guïga 1925).

<sup>5</sup> Il faut remarquer que ce processus d'urbanisation tardif touche tout le pays jusqu'au point de doubler le pourcentage d'urbanisation depuis les années quatre-vingt. Dans les cas de Tanger et de Tétouan la population a déjà largement doublé (Miller 2002 : 180-181).

<sup>6</sup> En plus des notes sur le terrain. Ces enregistrements font partie du corpus de ma thèse doctorale sur l'arabe *gmāri* que je suis en train de transcrire et dont j'ai utilisé une partie pour cet article. En tenant compte la complexité de la variable âge puisqu'il faut considérer les pratiques sociales et culturelles de chaque communauté (Eckert 1996 : 151-167), tout au long de cet article nous la réduisons à deux groupes: jeunes (en général, célibataires, et scolarisés) et âgés. Je tiens à remercier l'hospitalité de tous mes informateurs pendant le travail de terrain.

entre les plus jeunes : dans le cas des filles, elles arrivent au moins jusqu'à l'Enseignement secondaire collégial car le lycée se trouve dans le même village<sup>7</sup>.

### 3. Les préverbes d'inaccompli

L'usage des préverbes ou particules temporelles dans les dialectes arabes pour préciser l'aspect ou le temps est un fait suffisamment connu et étudié<sup>8</sup>. Une particularité de l'arabe marocain est l'opposition modale entre l'inaccompli avec et sans préverbe<sup>9</sup>. Ainsi, en arabe marocain l'inaccompli sans préverbe marque un temps imprécis qui s'éclaircit par le contexte, comme ce serait le cas pour le subjonctif et l'optatif (cf. Caubet 1993 : 83-105). Par ailleurs, l'inaccompli avec préverbe marque la concomitance, les vérités générales, l'habitude, le duratif et le progressif. Il faut noter que le préverbe le plus répandu au Maroc est la forme invariable *ka-*<sup>10</sup> dont l'origine est probablement une forme figée de < *kān* (Ferrando 1994-1996 : 140).

Dans le cas de Ghomara, un des aspects les plus remarquables est la variété des préverbes selon les différentes localisations. Pour l'expliquer, nous partirons de la montagne pour descendre à la côte *gmāri* la plus occidentale.

#### 3.1. Bni Səlmān

À Hənnāšən, le trait le plus remarquable est l'usage jusqu'à aujourd'hui du préverbe *qa-* mais seulement chez les personnes les plus âgées vu qu'une de mes informatrices, d'environ soixante ans, l'utilisait exclusivement<sup>11</sup>. Ainsi, on peut affirmer que malgré l'affirmation de Colin – « la particule *qa-*, d'une aire d'emploi très restreinte (sud-est de Chefchaouen) » (1935 : 134-135) –, *qa-* a continué à être utilisée à l'est de Chefchaouen jusqu'à au moins la génération de notre informatrice.

<i>kunna qa-nṭayybu f-əd-diyābe</i>	'on cuisinait dans la marmite d'argile'
<i>qa-tšannəṭ ḥliyye</i>	'elle m'écoute (attentivement)'
<i>ma qa-nḥərḥəm-ši</i>	'je ne les connais pas'
<i>šād qa-yḥabbu baḥṭəm</i>	'alors ils se marient'

En ce qui concerne l'origine du préverbe *qa-*, selon Colin, ce préverbe se rapproche des différents emplois de l'impératif du verbe 'voir' en berbère, *aqqa*<sup>12</sup> 'vois!', « dans le berbère des Bnī Snūs, Bnī Inznāsən, du Rif et des Šənhāja d-əs-Srair [...] », et en Algérie « Chez les Bəṭṭīwa d'Arzeu [...] ; chez les Bni Snūs [...] » (Colin 1935 : 135-6). Toutefois, puisqu'il se trouve dans le parler juif de Tunisie « pour conférer à l'inaccompli une valeur durative » (Cohen 1975 : 136-137) ; dans le maltais sous la forme *qet* exprimant la concomitance (Vanhove 1993 : 112-116) et aussi au Yémen pour exprimer le progressif (Vanhove 2009 : 755-756), on pourrait être devant une forme abrégée de < *qāḥəd* (Aguadé 1996 : 204 ; Caubet 1996 : 91-92).

Par contre, à z-Zāwya, dans la même tribu mais dans la partie basse de la montagne, tous les locuteurs utilisent le préverbe invariable *ka-*. Mais ici nous avons aussi trouvé quelques exemples avec le préverbe *a-*, relevé jusqu'à maintenant au nord de Taza (Colin 1921 : 98) et dans la vallée de

<sup>7</sup> Pour continuer l'enseignement secondaire qualifiant, il faut aller dans un internat à Stehat, une commune rurale à 18 km de Qāḥ Asrās.

<sup>8</sup> Pour une vue d'ensemble cf. Cohen 2003 : 279-298 ; Aguadé 1996 : 197-213 ; Caubet 1996 : 87-99, entre autres.

<sup>9</sup> Cette opposition se retrouve aussi dans le dialecte de Djidjelli, en Algérie (Marçais 1952 : 151-152).

<sup>10</sup> Ce préverbe est présent aussi en Algérie et en arabe andalou (pour une approche en détail, voir Ferrando 1994-1996 : 115-144).

<sup>11</sup> Cet usage est connu dans la région, un homme de 40 ans de la même tribu mais qui habite dans la partie basse de la montagne l'a souligné lors d'une conversation sur la région :

*hādəm əl-fūqiyyən 'qa-nqūl lək', ka-ywəqfu b-əl-qāf* 'Ceux d'en haut *qa-nqūl lek* 'je te dis', ils disent avec le *qāf*

<sup>12</sup> Pour l'usage de la particule *qa-* et de ses autres variantes dans les dialectes rifains orientaux voir Kossmann (2000 : 119-124).

l'Ouargha (Lévi-provençal 1922 : 23) où il se maintient à Ourtzagh, par exemple (Ziamari & Barontini 2000 : 52). Selon Aguadé (1996 : 204), son origine se trouve probablement dans le berbère < *ar-*, *a-*<sup>13</sup>.

*a-nqaylu nṣamlu š-šgul* 'on passe la journée en travaillant'  
*a-nfətru* 'on prend le petit déjeuner'

Pour conclure le sujet des préverbes à Bni Səlmān, nous pouvons à présent affirmer qu'à Hənnāšən et à z-Zāwya le préverbe le plus répandu est l'invariable *ka-*, mais que la présence du *qa-* attesterait son usage assez récent dans la région, bien qu'il soit en voie de disparition.

*ən-nās ka-dəqra* 'les gens étudient'.  
*ka-yəḥfəḍ ʕi l-qurʔān* 'il mémorise seulement le Coran'  
*ka-ywəḍḍfuh* 'ils le recrutent comme fonctionnaire'.  
*hna ka-nhəḍru ʕla ḡmāra* 'nous parlons de Ghomara'

### 3.2. Bni Zyāt

3 <sup>e</sup> m. sg. <i>la-</i>	3 <sup>e</sup> pl. <i>la</i>
3 <sup>e</sup> f. sg. <i>la-</i> et <i>da-</i>	
2 <sup>e</sup> sg. <i>la-</i> et <i>da-</i>	2 <sup>e</sup> pl. <i>la-</i> et <i>da-</i>
1 <sup>re</sup> sg. <i>na-</i>	1 <sup>re</sup> pers. pl. <i>na-</i>

En revanche, à Qāṣ Asrās la situation est bien différente, le préverbe le plus utilisé est *la-* variable. Jusqu'à maintenant, on savait que ce préverbe variable était relié au parler féminin traditionnel de Chefchaouen (Moscoso 2003a : 111-118). Mais par contre, à Qāṣ Asrās les hommes comme les femmes l'utilisent mais son usage est instable, autrement dit, le plus habituel est l'usage du préverbe *na-* avec les premières personnes et *la-* avec les deuxièmes et troisièmes personnes ; le préverbe *da-* pour les deuxièmes personnes est très réduit, on a seulement quelques exemples chez les hommes et les femmes plus âgées.

Par ailleurs, comme Heath (2002 : 211) l'a déjà indiqué, les différentes formes pourraient s'expliquer par une assimilation phonétique avec la désinence de la personne de l'inaccompli, c'est-à-dire :

<i>la-nqūlu</i>	→	[nanqu:lu]
<i>la-nṣāwəd</i>	→	[nanʕa:wəð]
<i>la-dəʕti</i>	→	[daðəʕtʰi]

Ce qui confirmerait cela est le fait que nous avons seulement trouvé des exemples où il y avait eu une sonorisation de la désinence verbale *t-* pour assimilation, ainsi que dans les exemples de Chefchaouen. À Bni Ḡəl (< Bni Zəjəl) on trouve en outre des exemples avec *ʔa-* comme préverbe avec les verbes où il n'y a pas de sonorisation de la désinence verbale: *ʔa-ʔəʕbaḥ* 'elle se lève' ; *ʔa-ʔqūl* 'elle dit'.

<sup>13</sup> À Bāb Bərrəd et les *dchars* environnants de la tribu *ḡmāri* de Bni Xāləd il semble être le préverbe le plus utilisé mais nous sommes en train d'analyser les données de cette tribu.

## Quelques exemples de Qāf Asrās

3 <sup>e</sup> m. sg. <i>la-</i>	3 <sup>e</sup> pl. <i>la-</i>
<i>la-yğīb</i> ‘il amène’	<i>la-yğīw</i> ‘ils viennent’
3 <sup>e</sup> f. sg. <i>la-</i> et <i>da-</i>	2 <sup>e</sup> pl. <i>la-</i> et <i>da-</i>
<i>la-dəṣraf</i> ‘elle connaît’	<i>la-ddəxlu</i> ‘vous entrez’
<i>da-dği</i> ‘elle vient’	<i>da-dəṣīw</i> ‘vous donnez’
2 <sup>e</sup> sg. <i>la-</i> et <i>da-</i>	1 <sup>re</sup> pl. <i>na-</i>
<i>la-dsāra</i> ‘tu te promènes’	<i>na-nqūlu</i> ‘nous disons’
<i>da-dəṣī</i> ‘tu donnes’	
1 <sup>re</sup> sg. <i>na-</i>	
<i>na-nṣāwəd</i> ‘je raconte’	

En ce qui concerne l’origine du préverbe *la-*, il y a d’abord un accord qui le rapporte au verbe *illa*, ‘être’ en berbère, où on trouve le même préverbe marquant l’habitude, l’actualité et la concomitance dans quelques parlers berbères du Moyen Atlas<sup>14</sup> (Colin 1935 : 134 ; Aguadé 1996 : 205 ; Vicente 2000 : 105). Néanmoins, comme il se trouve aussi au Yémen, Vanhove met en doute cette hypothèse « en raison de l’éloignement géographique des zones berbérophones et arabophones concernées » (Vanhove 1993 : 14/n° 13)<sup>15</sup>.

L’autre préverbe utilisé à Qāf Asrās est *ka-*, mais son usage est seulement établi entre les plus jeunes scolarisés et il s’utilise en covariation avec *la-* dans la population masculine. Alors, il s’agit d’un changement en cours dû principalement au nivellement linguistique.

#### 4. La spirantisation

La spirantisation est l’autre phénomène qui nous permettra d’observer la variation chez les Ghomara, en soulignant la différence entre la côte et la montagne mais aussi entre les personnes jeunes et âgées.

La spirantisation est un phénomène phonétique d’affaiblissement des occlusives et il s’agit d’un des processus phonétiques les plus saillants des parlers villageois non-hilaliens dû principalement au substrat et à l’adstrat berbère, étant donné que la spirantisation est notamment une caractéristique des parlers berbères du nord (Kossmann 2013 : 178). Ce phénomène apparaît dans tous les dialectes Jbala décrits jusqu’à présent mais il y a des distinctions entre la distribution et les consonnes qu’il affecte. Dans cet article, nous nous concentrerons uniquement sur les dentales /t/, /d/ et /ḏ/.

##### 4.1. La spirantisation chez les Ghomara

En tenant compte de la proximité du berbère, dans les deux tribus de notre étude la spirantisation des occlusives est encore très présente. La distribution des dentales spirantisées est presque identique à celles décrites pour le berbère *gmāri* (Mourigh 2015 : 18-24) et pour le dialecte de Chefchaouen (Moscoso 2003a : 39-40). En résumé, on a une distribution assez instable où la spirantisation est plus présente en position postvocalique et finale.

La spirantisation de la dentale sourde /t/ > *t̪* [θ] se trouve en position médiane et finale, normalement en position postvocalique ou finale tandis que la spirantisation de la dentale sonore /d/ > *ḏ* [ð] apparaît aussi en position initiale, mais cela est plus fréquent en position médiane et finale.

Les exemples ci-dessous ont été trouvés dans les deux tribus sauf les cas dans lesquels l’une des tribus est spécifiée :

<sup>14</sup> Pour voir l’usage de ce préverbe chez quelques tribus berbères du Maroc Central voir Laoust (1939 : 142-147).

<sup>15</sup> Quelles que soient les origines, la difficulté d’attribuer une origine – berbère ou arabe – aux préverbes comme *la-* et *qa-* est évidente en raison de la complexité du phénomène lui-même et de la dispersion des traits.

**/t/ > ṭ**

Position médiane :

*māṭəṭ* 'elle est morte'  
*lax̣tan* 'la belle-famille' (Bni Səlmān)

Position finale :

*waṛṭ* 'l'héritage'  
*haṛṭ* 'labourage'  
*məhṛāṭ* 'charrue'

**/d/ > ḍ**

Position initiale:

*ḍāba* 'maintenant'  
*ḍɣ̣ifa* 'faible' (Bni Səlmān)  
*ḍyānne* 'notre'

Position médiane:

*hāḍəm* 'ces'  
*xāḍma* 'travail'  
*ɣ̣iḍwa* 'l'autre côté d'une  
rivière' (Bni Səlmān)

Position finale :

*wāḥəḍ* 'un'  
*əl-ḥḍīḍ* 'les voitures'  
*hāḍ* 'ce/cet'

La différence qu'on trouve entre Bni Səlmān et Qāṣ Asrās concerne la fréquence et la stabilité de la spirantisation. À Bni Səlmān son usage continue à être très courant, chez les personnes jeunes et âgées, ces dernières l'utilisent de manière assidue même si elle présente l'instabilité propre de ce phénomène. Par contre, à Qāṣ Asrās, on observe une tendance à supprimer la spirantisation chez les jeunes scolarisés à cause principalement du nivellement linguistique.

Le dernier exemple qui permettrait de voir la variation entre la côte et la montagne même si son apparence est rare, est la présence de la spirantisation de la dentale pharyngalisée: /d/ > ḍ [ḍ<sup>h</sup>], en position médiane et finale. On a seulement trouvé cette réalisation spirantisée à Bni Səlmān, ce qui s'explique par la proximité du berbère où on trouve le même phénomène (Mourigh 2015 : 24).

*ka-ynūḍu* 'ils se réveillent'  
*ṇdar* 'regarde !'  
*miḥfāḍa* 'sac à dos'

## 5. Conclusion : côte vs. montagne

Les premières données sur l'étude de quelques traits linguistiques de l'intérieur et de la côte de Ghomara conduisent vers la conclusion suivante: l'existence d'une variation linguistique entre les deux tribus étudiées et ainsi que les premiers signes d'un changement en cours qui pour le moment touche surtout la côte occidentale.

Dans le cas de Qāṣ Asrās, en prenant comme variable le préverbe d'inaccompli, on peut affirmer que la variable 'rurale' *la-* est encore très stable dans la population âgée et d'âge mûr. Par contre, il est très instable chez les hommes et les jeunes qui l'utilisent en covariation avec *ka-*, ce qui indique un changement en cours dans la région<sup>16</sup>.

À Bni Səlmān, on ne peut pas prendre comme variable le préverbe *qa-* car celui-ci se rencontre exclusivement chez quelques femmes âgées habitant la partie la plus haute de la montagne, mais le fait de son actuel usage est à remarquer car *qa-* a été utilisé au moins par la génération de notre informatrice de plus de 60 ans". En même temps, on ne peut pas attribuer l'usage du préverbe *ka-* chez les Bni Səlmān au nivellement linguistique parce que ce n'est pas un trait nouveau dans la région, étant donné qu'il se rencontre en berbère *gmāri* (Mourigh 2015 : 419-420).

En ce qui concerne le niveau phonétique, nous avons attesté que l'intérieur est plus conservateur que la côte et que les différents allophones spirantisés sont beaucoup plus stables dans les différents

<sup>16</sup> Le même processus a été remarqué à Anjra (Vicente 2002 : 339-340) et à Chefchaouen (Moscoso 2003b : 218).

groupes d'âge à Bni Səlmān qu'à Qāf Asrās où la tendance est à l'inverse, c'est-à-dire qu'il y a une tendance à supprimer la spirantisation des phonèmes dentales, notamment chez les plus jeunes.

On parle ainsi des variétés Ghomara parce qu'il y a une région montagnarde plus conservatrice alors que la côte est en train de vivre un changement accéléré avec une tendance au nivellement linguistique, mais encore en phase initiale<sup>17</sup>. Par conséquent, les premiers signes de ce changement linguistique ont été vérifiés dans cet article comme la suppression de la spirantisation des phonèmes dentales et le remplacement du préverbe *la-* variable par *ka-* chez les plus jeunes de Qāf Asrās où les variables éducation et âge jouent un rôle décisif.

La grande mobilité chez les Ghomara favorise la situation décrite : l'immigration de la montagne vers la côte et les villes amène le contact entre les différentes variétés villageoises et citadines, spécialement chez les jeunes, ce qui à son tour favorise la variation et le changement linguistiques. En définitive, les variétés Ghomara représentent la variation caractéristique des parlers villageois qui ont comme résultat une région d'une grande richesse dialectologique où les traits plus archaïsants cohabitent pour l'instant avec les nouvelles formes.

## Références

- Aguadé, J., 1996. "Nota acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí", *Revista de Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1. 197-213.
- Al-Wer, E., 2009. "Variation", Versteegh, K. et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Leyde / Boston : Brill. Vol. IV, 627-639.
- Behnstedt, P. & Bennabou, M., 2002. "Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Tāza (Nordmarokko)", Arnold, W. & Bobzin, H. (eds.), "Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!" 60 Beiträge zur Semitistik: *Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden : Harrassowitz. 53-72.
- Cantineau, J., 1940. "Les parlers arabes du département d'Oran", *Revue Africaine* 84. 220-231.
- Caubet, D., 1996. "gālās kayxdām, xāyad kayxdām: Approche sociolinguistique de l'expression de la concomitance en arabe marocain", *Revista de Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1. 87-100.
- Cohen, D., 1975. *Le parler arabe des Juifs de Tunis. Tome 2: Étude linguistique*. Paris & La Haye : Mouton.
- Cohen, D., 2003. *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique: études de syntaxe historique*. Louvain & Paris : Peeters.
- Colin, G.S., 1921. "Le parler arabe du nord de la région de Taza", *Bulletin de l'Institut Français D'Archéologie Orientale* XVIII. 33-119.
- Colin, G.S., 1935. "L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain", *Bulletin de la société de Linguistique de Paris* XXXVI. 133-140.
- Colin, G.S., 1945. *Initiation au Maroc*. Paris: Les Éditions d'Arts et d'Histoire.
- Eckert, P., 1996. "Age as a Sociolinguistic Variable", Coulmas, F. (ed.), *The Handbook of Sociolinguistic*. Oxford : Blackwell. 151-167.
- Ferrando, I., 1994-1996. "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux maghrébins et andalous", *Matériaux arabes et sudarabiques* 6. 115-144.
- Heath, J., 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London : RoutledgeCurzon.
- Ibn Xaldūn, ḤA., 2001. *Dīwān al-mubtadaʿ wa-l-xabar fī tārij al-ḥarab wa-l-barbar wa-man ḥāṣaru-hum min dawī aš-šaʿn al-akbar*. Beirut : Dār al-Fikr. 8vols.
- Kossmann, M., 2000. *Esquisse grammaticale du rifain oriental*. Paris & Louvain: Peeters.
- Kossmann, M., 2013. *The Arabic Influence on Northern Berber*. Leiden / Boston : Brill.
- Laoust, E., 1939. *Cours de berbère marocain. Dialecte du Maroc Central*. Paris : Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Lévi-Provençal, E., 1922. *Textes arabes de l'Ouargha. Dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. Paris : Edition Ernest Leroux.
- Marçais, Ph., 1952. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*. Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien, Maisonneuve.
- Marçais, W. & Guïga, A., 1925. *Textes arabes de Takroûna. Transcription, traduction annotée, glossaire. I. Textes, transcription et traduction annotée*. Paris : E. Leroux
- Messaoudi, L., 1999. "Étude de la variation dans le parler des Jbala (Nord-Ouest du Maroc)", *Revista de Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 4. 167-176.
- Miller, C., 2002. "Mexicans speaking in dārija (Moroccan Arabic): Media, Urbanization and Language Changes in Morocco", Bassiouney, R. & Katz, E.G. (eds.), *Arabic Language and Linguistics*. Washington DC : Georgetown University Press. 169-188.

<sup>17</sup> Ce nivellement linguistique a comme référence les variétés citadines locales, principalement celles de Tétouan et Tanger formant *al-ḥaḍra aš-šamāliyya* (Sánchez & Vicente 2012 : 223-252).

- Moscoso, F., 2003a. *El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cadiz : Universidad de Cádiz.
- Moscoso, F., 2003b. "Textos en árabe šāwni (Marruecos): Algunos datos comparativos del habla masculina y femenina", *Studia Orientalia* 95. 207-231.
- Mourigh, Kh., 2015. *A Grammar of Ghomara Berber*. Thèse de doctorat, Université de Leiden.
- Sánchez, P. & Vicente, Á., 2012. "Variación dialectal en árabe marroquí: *al-ḥaḍra š-šāmālīya u la-ḥaḍra l-marrākšīya*", Barontini, A. et al. (éds.), *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommages offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Vicente, Á., 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Saragosse : Universidad de Zaragoza.
- Vicente, Á., 2002. "Une interprétation sociolinguistique d'un dialecte de Jbala: les parlers féminin et masculin dans le dialecte d'Anjra". Youssi, A. et al. (eds.), *Aspects of the Dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of AIDA*, Rabat : AMAPATRIL. 336-344.
- Ziamari, K. & Barontini, A., 2008. "Quelques éléments de description d'un parler jebli (Ourtzagh, Maroc)". *Revista de Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 12. 43-59.

**AIA** ASSOCIATION  
INTERNATIONALE  
DE DIALECTOLOGIE  
ARABE

